

FESTIVAL  
**midis**  
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2023

**04.07**

PROGRAMME DU JOUR  
PROGRAMMA VAN DE DAG

CANTO KECHWA / CANTO KECHWA

**Anon.**

(traditionnel-traditionele)

Wawapampay - Harawi

**Avelino Rodríguez**

Idilio muerto - Yaraví (César Vallejo)

**Anon.**

(traditionnel-traditionele)

Qachwa de Chuschi - Qachwa

**Juan Bolívar**

(1918-1998)

Te recordaré - Muliza

**Marino Martínez**

A Silvia, de nuevo (Hildebrando Pérez)

**Anon.**

Wayños puneños - Wayños

**Consuelo Jerí**

chant / zang

**Marino Martínez**

guitare / gitaar

.....  
PROCHAIN CONCERT  
VOLGEND CONCERT

**05.07**

**Camille Seghers**

violoncelle / cello

**Alexis Thibaut de Maisières**

piano

—  
**Gabriel Fauré**

(1845-1924)

Romance op. 69 / Romance op. 69

Papillon op. 77

—  
**Louis Vierne**

(1870-1937)

Sonate pour violoncelle et piano, op. 27 /

Sonate voor cello en piano, op. 27

## COMMENTAIRE

Le quechua ou quéchua est une famille de langues parlées au Pérou, où il a le statut de langue officielle depuis 1975, ainsi que dans d'autres régions des Andes, du sud de la Colombie au nord-ouest de l'Argentine. Il se subdivise en de nombreuses variétés dont la plus répandue est le quechua cuzquézien du sud du Pérou et de Bolivie, qui possède une tradition écrite ancienne remontant à l'époque coloniale (XVI<sup>e</sup> siècle).

Avant l'apparition de l'empire inca, le quechua était la langue des Chinchas qui vivaient dans la région côtière péruvienne autour de l'actuelle ville de Lima. La langue se serait propagée dans un premier temps par le biais des échanges commerciaux entre les Chinchas et les peuples voisins, notamment à Cajamarca et jusqu'en Équateur, sans pour autant s'imposer comme langue vernaculaire. C'est après l'annexion des territoires des Chinchas par les Incas, sous le règne de Pachacutec (ca. 1400-1471), que le quechua devient la langue véhiculaire et officielle de l'Empire inca – *Tawantin Suyu* (Pays des quatre provinces).

La musique que nous avons pour habitude en Europe de nommer sous le terme générique de « musique des Andes » remonte également à l'époque de l'empire inca. Décimée par des luttes intestines, la civilisation inca fut rapidement anéantie par l'arrivée des Conquistadors espagnols au XVI<sup>e</sup> siècle. Toutefois certains vestiges subsistent dans les coutumes actuelles des zones arides des montagnes et des hauts plateaux andins. La musique de l'Altiplano a conservé une identité forte, ancrée dans le contexte des fêtes calendaires des communautés quechuas et aymaras. Fondamentalement fonctionnelle, elle est liée à des rituels et des cérémonies saisonnières. Elle devient langage, moyen de communication, ou encore système symbolique d'expression. Parmi les instruments les plus répandus, outre les flûtes, on trouve des cordophones comme le *charango*, petite guitare dérivée de l'ancienne *vihuela* ibérique, et la *guitarrilla*, récente adaptation de la guitare. Utilisés par les Quechuas notamment dans la région de Cuzco, ils ont la particularité d'être accordés différemment selon la période de l'année, en fonction du répertoire saisonnier.

Le programme de ce midi se concentre sur des chants quechuas du Pérou tel que le traditionnel *yaraví* (du quechua *Haraví*), qui est un chant d'amour, proche d'une complainte mélancolique. Ses origines remontent à la période Inca. Interdit par l'envahisseur espagnol, menacé d'extinction, il a toutefois été utilisé pour transmettre des sentiments et des concepts religieux, romantiques ou épiques. La plainte du *yaraví* se prêtant idéalement à la forme de la prière, il fut également utilisé à des fins d'évangélisation. Aux côtés de chants folkloriques, les musiciens nous proposent aussi de découvrir des œuvres plus récentes d'artistes qui ont choisi la langue quechua pour s'exprimer en écrivant dans le style traditionnel. C'est le cas du chanteur et compositeur Juan Boliivar Crespo dont le pseudonyme était « El Zorzal Jaujino » (La grive de Jauja). Véritable gloire nationale péruvienne, il était considéré comme le « roi de la muliza », une danse traditionnelle apparue au XVIII<sup>e</sup> siècle et aujourd'hui liée au carnaval.

Bernard Mouton

## BIOGRAPHIE

### Consuelo Jerí

Issue d'une famille de paysans quechuas de la région d'Ayacucho, Consuelo Jerí est imprégnée par les chants et les traditions séculaires liées à l'agriculture, la nature, la célébration de la vie de son peuple. Sa participation au film *Kachkaniraqmi/Sigo Siendo* (2013) du cinéaste péruvien Javier Corcuera lui a ouvert les portes de la notoriété internationale. Elle a été invitée par de nombreux festivals dans son pays et en Europe. Sur internet, elle dirige un programme en quechua et poursuit des études d'anthropologie à l'Université Mayor de San Marcos.

### Marino Martínez

Compositeur et chercheur culturel, Marino Martínez est licencié en éducation de l'Ecole Nationale de folklore José María Arguedas (Lima). Guitariste talentueux, il a réalisé des tournées en Amérique latine, aux Etats-Unis et en Europe. Il travaille également comme producteur et éditeur musical pour la diffusion d'œuvres écrites sud-américaines. En tant que compositeur, il a reçu le prix National du 1<sup>er</sup> Festival Claro (2008), avec un yaravi, genre traditionnel de la musique péruvienne.

## COMMENTAAR

Het Quechua is een taalfamilie die gesproken wordt in Peru, waar ze sinds 1975 een officiële status heeft, alsook in andere delen van het Andesgebied, van het zuiden van Colombia tot het noordwesten van Argentinië. Ze omvat talrijke varianten, waaronder de meest wijdverspreide de zuidelijke is, die gebruikt wordt in Bolivia en het zuiden van Peru. Ze heeft een oude geschreven traditie die teruggaat tot de tijd van de Spaanse koloniale overheersing (16de eeuw).

Voor de opkomst van het Inca-rijk was het Quechua de taal van de Chincha's, die leefden in het Peruaanse kustgebied rond de huidige stad Lima. De taal verspreidde zich aanvankelijk wellicht door de handelscontacten tussen de Chincha's en naburige volkeren, vooral in Cajamarca en tot in Ecuador, maar ze werd nooit een algemene volkstaal. Pas na de annexatie van de Chincha-gebieden door de Inca's, onder het bewind van Pachacutec (ca. 1400-71), werd het Quechua de lingua franca en officiële taal van het Incarijk (*Tawantinsuyu* oftewel "Land van de Vier Provincies" in het Quechua).

Wat men in Europa doorgaans 'Andesmuziek' noemt, stamt eveneens uit de tijd van het Incarijk. De Incabeschaving was erg verzwakt door interne conflicten en werd al gauw weggevaagd door de komst van de Spaanse Conquistadores in de 16de eeuw. Toch zijn er nog sporen van terug te vinden in de huidige gewoonten en gebruiken in de dorre berggebieden en hoogvlakten van de Andes. De Altiplanomuziek heeft een sterke eigen identiteit behouden, die geworteld is in de jaarlijkse feesten van de Quechua- en Aymaragemeenschappen. Deze muziek is in eerste instantie functioneel en is verbonden met seizoensgebonden rituelen en ceremonies. Ze ontwikkelde zich op die manier tot een taal, een communicatiemiddel en een symbolisch expressiemiddel. Naast fluiten zijn vooral snaarinstrumenten prominent aanwezig, zoals de *charango*, een kleine gitaar die is afgeleid van de oude Iberische *vihuela*, en de *guitarrilla*, een recentere gitaarvariant. Ze worden alom gebruikt in de Quechuamuziek, vooral in de regio Cuzco. Heel bijzonder is dat ze in de verschillende jaargetijden anders worden gestemd, naargelang het repertoire van ieder seizoen.

Het programma van deze middag is opgebouwd rond Quechua-liederen uit Peru, zoals de traditionele *yaraví*, een liefdeslied dat lijkt op een melancholische klaagzang en dat zijn oorsprong vindt in de Incaperiode. Het genre werd verboden door de Spaanse overheerser en was met uitsterven bedreigd, maar werd niettemin gebruikt om uiting te geven aan religieuze, romantische of epische gevoelens en gedachten. De *yaraví*-klaagzang leent zich uitstekend tot een gebed en werd ook gebruikt voor evangelisatiedoelinden. Behalve met volksliederen laten de muzikanten ons ook kennismaken met recentere werken van artiesten die het Quechua verkozen om muziek in de traditionele stijl te maken. Dit gold ook voor de zanger en componist Juan Bolívar Crespo, die bekend was onder het pseudoniem 'El Zorzal Jaujino' ('De lijster van Jauja'). Hij was de nationale trots van Peru en stond bekend als de 'koning van de *muliza*', een traditionele dans die ontstond in de 18de eeuw en tegenwoordig vooral verbonden is met het carnavalsfeest.

Bernard Mouton

Vertaling: Jeroen De Keyser

## BIOGRAFIE

### Consuelo Jerí

Consuelo Jerí werd geboren in een familie van Quechua-boeren uit de Ayacucho-regio. Ze is dan ook erg vertrouwd met de eeuwenoude liederen en tradities die verband houden met de landbouw, de natuur en de viering van het leven bij haar volk. Haar deelname aan de film *Sigo siendo / Kachkanirraqmi* (2013) van de Peruaanse filmmaker Javier Corcuera leverde haar internationale bekendheid op. Ze werd uitgenodigd op talrijke festivals in haar vaderland en in Europa. Ze presenteert een onlineprogramma in het Quechua en zet haar studie antropologie aan de Universidad Mayor de San Marcos voort.

### Marino Martínez

Marino Martínez is een componist en cultureel onderzoeker die is afgestudeerd aan de Escuela Nacional Superior de Folklore 'José María Arguedas' in Lima. Als getalenteerd gitarist toerde hij door Latijns-Amerika, de Verenigde Staten en Europa. Hij is ook actief als muziekproducent en als uitgever die zich inzet voor de verspreiding van Zuid-Amerikaanse gecomponeerde muziek.

Als componist kreeg hij de Nationale Prijs op het eerste Festival Claro (2008) met een *yaraví*, een traditioneel Peruaans muziekgenre.

12:15  
the summer  
music festival

**MUSIQ<sup>3</sup>**  
**CHANGEZ D'AIRES**

Musiq3 soutient  
**Les Midis Minimés**  
Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !  
Infos et programmes sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be).

rtbf Aussi sur

**la boîte à musique**  
74 Coudenberg, 1000 Brussels  
+ 32 2 513 09 65

[www.laboiteamusique.eu](http://www.laboiteamusique.eu)

Votre spécialiste en  
musique classique  
Uw specialist in  
klassieke muziek

**Season  
'23 → '24  
at Bozar**

Info & tickets:  
[bozar.be](http://bozar.be)

Logos: be, concertfactory, BRUZZ, levif, De Standaard, Klara, knack

**BRUZZ**  
YOU ARE THE CITY

ABONNEER JE NU GRATIS  
OP [BRUZZ.BE/ABONNEMENT](http://BRUZZ.BE/ABONNEMENT)

BRUZZ houdt je op de hoogte van alles wat er gebeurt in Brussel.

**LES PETITS OIGNONS**

Cuisine de brasserie,  
Cuisine française aux accents du sud

Ouvert 7/7.  
En semaine jusque 23h,  
les vendredi et samedi  
jusque minuit.

25 rue de la Régence  
1000 Bruxelles  
02 511 76 15  
02 511 86 15

[info@lespetitsoignons.be](mailto:info@lespetitsoignons.be)  
[www.lespetitsoignons.be](http://www.lespetitsoignons.be)

**CAFÉ DES MINIMES**

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - [www.cafedesminimes.com](http://www.cafedesminimes.com)

**Restaurant et bar culturel**

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

\*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

**OPUS 3**  
Présidente/ Voorzitster  
**Patricia Bogerd**

Administrateurs/Beheerders  
**Martine D. Mergeay**  
**Valérie Cardon**  
**Claude Jottrand**  
**Geert Robberechts**  
**Quentin Bogaerts**

Direction artistique /  
Artistiek directeur  
**Arts/Scène Production**  
**Bernard Mouton**

Presse & communication/  
Pers & communicatie  
**Be Culture**  
[info@beculture.be](mailto:info@beculture.be)

Design  
**Aline Baudet**  
[alinebaudet@gmail.com](mailto:alinebaudet@gmail.com)

**REMERCIEMENTS / DANKWOORD**

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 37<sup>e</sup> édition du Festival Midis-Minimes /  
Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 37<sup>ste</sup> Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien

Le Café des Minimes

Les Petits Oignons

